

# Sammlung von Beethoven's Werke.

Vollständige kritisch durchgesehene  
überall berechnigte Ausgabe.  
Mit Genehmigung aller Originalverleger.

---

Serie 94.

## LIEDER

mit Pianoforte, Violine und Violoncell.

---

Nº 257. Schottische Lieder,.....Op. 108.  
Nº 258. Irische Lieder. Nº 259. Volkslieder. Nº 260. Volkslieder.

---

Nº 259. Volkslieder.

---

Leipzig, Verlag von Breitkopf & Härtel.

*Die Resultate der kritischen Revision dieser Ausgabe sind  
Eigenthum der Verleger.*



# VOLKSLIEDER

1

für eine und mehrere Singstimmen Violine Violoncell und Pianoforte

Beethovens Werke.

von

Serie 24. N<sup>o</sup> 259.**L. VAN BEETHOVEN.**

Nachgelassenes Werk.

**N<sup>o</sup> 1.****God save the King!— Heil unserm König! Heil!**

(Englisches Volkslied.)

**Maestoso con molto spirito.**

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

God save our Lord the King! Long live our gra - - cious King!  
O Lord, our God, a - rise, scat - ter his en - - e - mies  
Thy choic - est gifts in store, on him be pleased to pour,  
Heil un - serm Kö - nig! Heil! dem gnäd'gen Kö - - nig Heil!  
Herr un - ser Gott, steh' auf! Schlag' in der Fein - - de Hauf,  
Aus dei - ner Ga - ben Zahl gieb ihm die reich - - ste Wahl,

God save the King!  
and make them fall!  
long may he reign!  
Gott geb' ihm Heil!  
bring' sie zu Fall!  
das be - ste Theil!

**CORO.**

God save our Lord the King! Long live our gra - cious King!  
O Lord, our God, a - rise, scat - ter his en - e - mies  
Thy choic - est gifts in store, on him be pleased to pour,  
Heil un - serm Kö - nig! Heil! dem gnädigen Kö - nig Heil!  
Herr un - ser Gott, steh' auf! Schlag' in der Fein - de Hauf,  
Aus dei - ner Ga - ben Zahl gieb ihm die reich - ste Wahl,

God save the King!  
and make them fall!  
long may he reign!  
Gott geb' ihm Heil!  
bring' sie zu Fall!  
das be - ste Theil!

**SOLO.**

Send him vic - to - ri - ous, hap - py and glo - rious,  
Confound their po - li - tics, frus - trate their kna - vish tricks,  
May he de - fend our laws, and e - ver give us cause,  
Geb' ihm den Sieg im Streit, ruhm - voll, in Freu - digkeit  
Til - ge die Lü - gensaat, hin - dre die Fre - velthat,  
Er sei des Rech - tes Hort, dass wir ihm fort und fort

long to reign o - ver us, God save the King!  
on thee our hopes we fix, God save us all!  
to sing, with heart and voice, God save the King!  
herrschr noch lan - ge Zeit! Gott geb' ihm Heil!  
du, un - ser höch - ster Rath, Gott schütz' uns All!  
ru - fen das Se - genswort: Gott geb' ihm Heil!

**CORO.**

Send him vic - to - ri - ous,  
Confound their po - li - tics,  
May he de - fend our laws,  
Geb' ihm den Sieg im Streit;  
Til - ge die Lü - gensaat,  
Er sei des Rech - tes Hort,

hap - py and glo - ri - ous, long to reign o - ver us, God save the King!  
 frus - trate their kna - vishticks, on thee our hopes we fix, God save us all!  
 and e - ver give us cause, to sing, with heart and voice, God save the King! (Carey.)  
 ruhm - voll, in Freu - digkeit herrsch' er noch lan - ge Zeit! Gott geb' ihm Heil!  
 hin - dre die Fre - velthat, du, un - ser höch - ster Rath, Gott schütz' uns All!  
 dass wir ihm fort und fort ru - fen das Se - genswort: Gott geb' ihm Heil! (H. Hüffer.)

*stacc.*  
*stacc.*  
*p*  
*p*  
*Ped.*  
*tremolando.*

# The Soldier.— Der Krieger.

(Irisches Volkslied.)

Nº 2.

Maestoso risoluto ed eroico.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

Then, Sol - dier! come fill  
'Tis you - 'tis I - that may  
But thou - oh dark is thy  
Frisch, Krie - ger! schenk' den  
Ob mir, ob dir die  
Doch Du - o schwarz ist dein

high the wine, for we reck not of — to mor - row, be ours to day and we re - sign all the  
meet the ball; and me it bet - - ter plea - ses in bat - tle, brave, with the brave to fall, than to  
flow - ing hair, and thine eye with fire — is stream - ing, and o'er thy cheek, thy looks, thine air, sits  
Be - cher ein, was schiert, Kam' - rad, uns Mor - gen? Das Heut' ge - niesst bei Sang und Wein, und  
Ku - gel gilt, was thut's: Ich ster - - be lie - - ber den Hel - den - tod in der Feldschlacht wild, als da -  
lo - ckig Haar, und dein Aug' wie Koh - - len glü - hend, und auf Stirn' dir thro - net und Wän - gen - paar Ge -

rest to the fools of sor - row. Gay be the hour 'till we beat to arms then cam - rade Death or  
die of dull di - sea - ses; dri - vel - lert to be in my fire - side chair with saws and tales un -  
health in tri - umph beam - ing. Thou, bro - ther sol - dier fill the wine, fill high to love and  
Nar - ren lasst die Sor - gen. Seid froh noch bis die Trom - mel dröhnt zum Sie - gen o - der  
heim am schleichenden Fie - ber. O ü - ber die Träumer am O - fen daheim, von Sor - gen dü - ster um -  
sundheit, die Für - stin, blü - hend. Kam' - rad! so schenk' das Glas zum Rand, lass Lieb' und Schön - heit

Glo - ry; 'tis Vic - to - ry in all her charms, or 'tis Fame in the worlds bright sto - ry.  
heed - ed; a tottering thing of aches and care no long - er lov'd nor need - ed.  
beau - ty; love, friendship ho - nour, all are thine, thy coun - try and thy du - ty. (W. Smyth.)  
Ster - ben, sei's Ruhm, von je - dem Reiz ver - schönt, sei's ew' - gen Preis zu er - ben.  
nach - tet, bei Kin - der märchen und Am - men - reim, ver - lacht, ge - flohn, ver - ach - tet.  
le - ben, Lieb', Freundschaft, Eh - re, Va - ter - land, und Pflicht und mann - haft Stre - ben. (G. Pertz.)

*p colla voce*

# Charlie is my darling.— Charlie ist mein Liebling.

(Schottisches Volkslied.)

## Nº 3.

*Allegretto con anima.*

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

**SOPRANO I.**

**SOPRANO II.**

**BASSO.**

1) 0 Char - lie is my dar - - ling, my  
 0 Char - lie ist mein Lieb - - ling, mein

2) 0 Char - lie is my dar - - ling, my  
 0 Char - lie ist mein Lieb - - ling, mein

3) 0 Char - lie is my dar - - ling, my  
 0 Char - lie ist mein Lieb - - ling, mein



dar - - ling, my dar - - ling; o Char - lie is my dar - ling, the young che - va -  
 Lieb - - ling, mein Lieb - - ling; o Char - lie ist mein Lieb - ling, der jun - ge Ka - va -

dar - - ling, my dar - - ling; o Char - lie is my dar - ling, the young che - va -  
 Lieb - - ling, mein Lieb - - ling; o Char - lie ist mein Lieb - ling, der jun - ge Ka - va -

dar - - ling, my dar - - ling; o Char - lie is my dar - ling, the young che - va -  
 Lieb - - ling, mein Lieb - - ling; o Char - lie ist mein Lieb - ling, der jun - ge Ka - va -

hier. 'Twas on a mon - day morn - - ing, when birds were sing - ing clear; that  
 hier. 'Swar ei - nes Mon - tags Mor - - gens, hell sang das Vög - lein hier, du

hier. And many a gal - lant Scot - tish chief, came round their Prince to cheer; \_\_\_\_\_ for  
 hier. Und man - cher wa - kre HAUPT - - ling schwang grüssend sein Pa - - nier, \_\_\_\_\_ denn

hier. They wou'd na bide to chase the roes, or start the moun - tain deer; \_\_\_\_\_ but  
 hier. Sie lu - den nicht zur Pirsch ihn auf Roth - wild im Re - - vier, \_\_\_\_\_ von

Char - lie to the Highlands came, the gal - lant che - va - lier.  
kam in's Land ge - zo - gen der schmu - cke Ka - va - lier.

Char - lie was their dar - ling, the young che - va - lier.  
Char - lie war ihr Lieb - ling, der jun - ge Ka - va - lier.

aff they mair'd wi' Char - lie, the gal - lant che - va - lier.  
dan - nen ging's mit Char - lie, dem schmucken Ka - va - lier.

Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my dar - ling; o Char - lie is my  
Char - lie ist mein Lieb - ling, mein Lieb - ling, mein Lieb - ling; o Char - lie ist mein

Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my dar - ling; o Char - lie is my  
Char - lie ist mein Lieb - ling, mein Lieb - ling, mein Lieb - ling; o Char - lie ist mein

Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my dar - ling; o Char - lie is my  
Char - lie ist mein Lieb - ling, mein Lieb - ling, mein Lieb - ling; o Char - lie ist mein

dar - ling, the young che - va - lier.  
*Lieb - ling, der jun - ge Ka - va - lier.*

dar - ling, the young che - va - lier.  
*Lieb - ling, der jun - ge Ka - va - lier.*

dar - ling, the young che - va - lier.  
*Lieb - ling, der jun - ge Ka - va - lier.*

*cresc.*

*cresc. f*

*cresc. f*

*Ped.* \*

Now up the wild Glenevis,  
 And down by Lochy side;  
 Young Malcolm leaves his shealing,  
 And Donald leaves his bride.

Around our Scottish thistle's head,  
 There's many a pointed spear;  
 And many a sword shall wave around,  
 Our young chevalier.

*Wöhl auf, wohl ab den Bergkamm,  
 Wöhl auf, wohl ab das Thal;  
 Und Haus und Hof liess Malkolm,  
 Und Donald setn Gemahl.*

*Um uns'res Schottlands Distelhaupt  
 Starrt scharfer Speere Zier,  
 Und manches gute Schwert umkreist  
 Den jungen Kavalier.*

(G. Pertz.)

# O sanctissima!

(Sicilianisches Volkslied.)

## Nº 4.

Andante con moto, ma con pietà.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

*p dolce*

*p dolce cantabile*

*p dolce*

**SOPRANI.**

**BASSO.**

O san - - ctis - si - ma,

o pi - - is - si - ma dul - - cis vir - - go Ma - ri - - a! - a!

1. 2.

1. 2.

Ma - ter a - - ma - - ta, in - te - me - - ra - - ta! O - - ra! o - - ra pro

no - - - bis! - bis!

Ped.

# The miller of Dee.— Der Müller am Flusse Dee.

(Englisches Volkslied.)

## Nº 5.

*Allegretto con brio.*

Violino. *p*

Violoncello. *p*

Pianoforte. *p*

**SOPRANO.**

**TENORE.**

**BASSO.**

1) There was a jol - ly mil - ler once, lived on the ri - ver  
*Es war ein lust' - ger Mül - ler einst, er lebt' am Flus - se*

2) rea - son why he was so blithe, he once did thus un -  
*gab er so die Ur - sach' kund, dass ihm so froh zu*

3) coin or two I've in my purse, to help a need - y  
*Tha - ler hab' ich o - der zwei für ei - nen Freund in*

*f*

Dee; he work'd and sang from morn till night, no lark more blythe than he, and  
 Dee; er mahlt'und sang von früh bis spät, froh wie die Ler-che nie. Und

fold: the bread I eat my hands have earn'd; I cov-et no man's gold; I  
 Muth: Ich es-se, was ich selbst ge-sät, be-geh-re Nie-mand's Gut. Ich

friend; a litt-le I can give the poor, and still have some to spend. Though  
 Noth; 'nen Groschen für den Bet-telmann, und ha-be doch mein Brod. Schlug

this the bur-den of his song for ev-er used to be: I care for no-body, no, not I, if  
 hell erklang in sei-nem Lied das Sprüchlein für und für: Nach Kei-nem in der Welt frag'ich, wenn

do not fear next quart-er day; in debt to none I be, I care for no-body, no, not I, if  
 fürch-te kei-nen Jah-resschluss, denn Kei-nem schuld'ich hier. Nach Kei-nem in der Welt frag'ich, wenn

I may fail, yet I rejoice, another's good hap to see, I care for no-body, no, not I, if  
 mir was fehl und An-der's glücks-ich seh's und freu'mich schier. Nach Kei-nem in der Welt frag'ich, wenn

no - body cares for me. \_\_\_\_\_  
*Kei - ner fragt nach mir. \_\_\_\_\_*

no - body cares for me. \_\_\_\_\_  
*Kei - ner fragt nach mir. \_\_\_\_\_*

no - body cares for me. \_\_\_\_\_  
*Kei - ner fragt nach mir. \_\_\_\_\_*

The musical score is written for piano and voice. It features a vocal melody in the upper staves and piano accompaniment in the lower staves. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The score includes lyrics in both English and German. The English lyrics are "no - body cares for me. \_\_\_\_\_" and the German lyrics are "Kei - ner fragt nach mir. \_\_\_\_\_". The piano accompaniment includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and triplets.



1.2.3. volta. l'ultima volta.

*dimin.* *cresc.* *f*

*dimin.* *cresc.* *f*

The  
*oft*

A  
*'Nen*

1.2.3. volta. l'ultima volta.

*dimin.* *cresc.* *f*

Ped. \*

So let us his example take,  
And be from malice free;  
Let every one his neighbour serve,  
As served he'd like to be.  
And merrily push the can about,  
And drink and sing with glee:  
If nobody cares a doil for us,  
Why not a doil care we.

*So lebt denn ohne Sorg'und Neid,  
Wie euch dies Beispiel lehrt;  
Thu' Jeder seinem Nächsten das,  
Was er von ihm begehrt.  
Und freudig stimmt nun Alle ein,  
Und trinkt und singt mit mir:  
Fragt Keiner in der Welt nach uns,  
Nach Keinem fragen wir.*

(H. Hüffer.)

## Nº 6.

## A health to the brave.— Unsern Helden!

Alla Marcia.

(Irische Volksweise.)

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

*p* *cresc.*

*p* *cresc.*

*p* *cresc.*

**VOCE I.**

A health to the brave, in fields a - far sweet Free - dom's foes as - sail - - - ing;  
 But what their meed to whom re - turn in tri - umph's car is grant - - - ed?  
 Den Hel - den, sü - sser Frei - heit Hort, ein Hoch aus wei - ter Fer - - - ne!  
 Doch die ihr sieg - reich keh - ret heim, was lohnt denn euch, ihr De - - - gen?

**VOCE II.**

And high the cho - ral bur - den bear, their names with honours hail - - ing.  
 Be - side their com - rade's lau - rel'd urn, to see the o - live plant - - ed.  
 Singt, Brü - der, singt den Rund - reim fort, ihr Ruhm bis an die Ster - - ne!  
 Zu schau'n des Oel - baums Se - genskeim, beim Lor - beergrabsich re - - gen.

What meed a - waits the fal - len brave? A na - tion's tears to dew them,  
 To hear the good, the great, the fair, rich notes of rap - ture peal - ing.  
*Was ist im Tod des Tu - pfern Preis? Des Vol - kes Thrä - nen - schlei - er!*  
*Zu lauschen, wie des Sän - gers Wort euch trägt in blau - e Fer - ne.*

and bards the bloom - ing flowers to weave, and vir - gin hands to strew them.  
 That high the cho - ral bur - den bear, their names with hon - ours hail - - ing (Jovaston)  
*Und Blü - then, die der Jungfrau'n Kreis ihm streut beim Glanz der Lei - - er.*  
*Singt, Brü - der, singt den Rund - reim fort, ihr Ruhm bis an die Ster - - ne! (G. Pertz.)*

*pizz.* *arco* *pp* *f* *p* *pizz.* *arco* *pp* *f* *p* *p* *pp* *f* *p*

## Irische Volksweise.

(Robin Adair.)

N<sup>o</sup> 7.

**Andante amoroso.**

**Violino.**

**Violoncello.**

**Pianoforte.**

**SOPRANO.**

Since all thy vows, false maid, are blown to air,— and my poor heart be-tray'd  
Some gloom-y place I'll find, some dole-ful shade where nei-ther sun nor wind  
Wild fruit shall be my meat, I'll drink the cold earth shall be my seat;  
*Da dei-ne Schwü-re all' Fal-sche! ver-wehn, ich je-den Hoff-nungs-strahl*  
*Hö-tief die Schat-ten sind ein-sam im Haag, dass we-der Sonn'-noch Wind*  
*Früh-le der Wild-niss sind, was mich er-nährt, Trank, wo die Quel-le rinnt,*

**TENORE.**

**BASSO.**

*sempre pp*

to sad de-spairs, in-to some wil-der-ness, my grief I  
e'er en-trance had: in-to that hol-lowcave, there will I  
for co-ver-ing, I'll havethe star-ry sky my head to  
*muss schwin-den schn, will, ich der Ein-samkeit kla-gen mein*  
*ein-ge-hen mag, such'ich den still-sten Ort, klag'und be-*  
*wird mir ge-wührt, Nachtssei das Ster-ren-zell ü-ber mein*

will ex\_press and thy hard heart - edness, o cru - el Fair! Fair!  
 sigh and rave, be - cause thou dost be - have so faithless - ly. - ly.  
 ca - no - py, un - til my soul on high shall spread its wing. wing.  
*Her - ze - leid, wie du roll Grau - samkeit ach! und so schön! schön!*  
*wei - ne dort, dass mir ein fal - sches Wort Treu - e ver - sprach. - sprach.*  
*Haupt ge - stellt, bis von der Er - denwelt mein Geist sich kehrt. kehrt.*

Ped. \* Ped. \* Ped. + Ped. + Ped. + Ped. \* Ped. \*

1. 2. 3. 4. volta \* ultima volta

sempre pp

ppp

\* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

- 4) I'll have no funeral fire, nor tears for me,  
 No grave do I desire, nor obsequie.  
 The courteous redbreast, he,  
 With leaves will cover me  
 And sing my elegy  
 With doleful voice.

*Ich will kein Leichentuch, kein Grab für mich,  
 Füh'r' mich ein Trauerzug nicht feierlich.  
 Rothkehlchen, trautes, du  
 Deckst mich mit Blättern zu,  
 Singst mich in Todesruh,  
 Du klagst um mich.*

- 5) And when a ghost I am, I'll visit thee:  
 O thou deceitful dame, whose cruelty  
 Has kill'd the kindest heart  
 That e'er felt Cupid's dart,  
 And never can desert  
 From loving thee.

*Wenn ich ein Geist nun bin, komm' ich zu dir,  
 Die du mit falschem Sinn grausam in mir  
 Tod gabst dem treuesten Mann,  
 Den Liebe je gewann,  
 Ach! der nicht lösen kann  
 Sein Herz von dir!* (H. Hüffer.)

Dieser Melodie hat Rob. Burns folgendes Gedicht untergelegt:  
 Had I a cave on some wild distant shore,  
 Where the winds howl to the wave's dashing roar;  
 There would I weep my woes,  
 There seek my lost repose,  
 Till grief my eyes should close  
 Ne'er to wake more.

*Wüsst eine Höhle ich, wogenumspült,  
 Fern wo der Sturmwind die Brandung durchwühlt,  
 Dort weint' ich aus den Schmerz,  
 Trüb'schaut' ich himmelwärts,  
 Bis ich müdes Herz  
 Brechen gefühlt.*

Falsest of womankind, canst thou declare,  
 All thy fond-plighted vows, fleeting as air!  
 To thy new lover hie,  
 Laugh o'er thy perjury -  
 Then in thy bosom try  
 What peace is there!

*Schwüre und Treue - du liessest sie ach!  
 Schwinden, o Falsche, wie Fäulchen am Bach:  
 Flieh' nur, Geschmeidige,  
 Lächle, Meineidige -  
 Reu', das zweiseidige  
 Schwert folgt dir nach!* (G. Pertz.)

# By the side of the Shannon. — Am Ufer des Shannon.

(Irische Volksweise.)

Nº 8.

*Allegretto più tosto, scherzando.*

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

By the side of the Shan-non was laid a young Lov-er, „I hate this dull ri-ver” he  
now a light form, with a smile arch-ly play-ing, all beam-ing in beau-ty, he -

Am U-fer des Shan-non rief matt und in Lei-de ein ar-mer Ver-lieb-ter: „Wie  
sieh! da nahtschelmisch, mit lä-chelnder Wän-ge in blen-den-der Schö-ne ein

fret - ful - ly cried; „Von tem - pest is com - ing\_ this wil - low my co - ver\_ how  
fore him ap - pear'd\_ „O El - len!“ he cried, „why thus strange - ly de - lay - ing, my  
*träg' rinnt die Fluth! Sturm droht dort die Wöl - ke, mein Dach ist die Wei - de, wie*  
*Müg - de - lein sich; „O El - len!“ rief er, — „wo bliebst du so lan - ge, mein*

sul - try the air, not a ze - phyr;“ he sigh'd. „Go, bee!\_get a - long\_why so  
dear - est, my El - len, what have I not fear'd!“ And then so ma - jes - tic the  
*Blei drückt die Luft, und kein Hauch kühlt die Gluth!“ „Geh! Bie - ne, such' Ho - nig, wo*  
*Herz, mei - ne El - len, wie bangt' ich um dich!“ Und fei - er - lich rauschten vom*

id - ly re - main - ing, for here are no ro - ses\_ thou trou - ble\_ some thing! —  
Shan - non came flow - ing, the bee flew un - chi - ded the blos - soms a - mong, —  
*Blu - men dir schil - lern, hier sind kei - ne Ro - sen, du lä - sti - ger Gast!*  
*Shan - non die Wö - gen, gar se - lig das Sum - men der Bie - ne er - klang, —*

Peace— night—in—gale! peace—to that dit—ty com—plain—ing—oh can it be thus that these  
 the sky was se—rene, and the ze—phyr's soft blow—ing, and oh! how en—chant—ing the  
*Still, Nach—ti—gall! still mit den kla—gen—den Tril—lern, wie ist in der See—le dein*  
*am Him—mel er—glänz—te ein Re—gen—bo—gen und o! wie ent—zü—ckend die*

night—ingales sing?“  
 night—ingales song! (W. Smyth.)  
*Tbn mir verhasst!“*  
*Nach—ti—gall sang! (G. Pertz.)*

pizz. 1. 2. arco  
 pizz. pizz. arco  
 1. 2. arco  
 But  
 Doch



# Highlander's Lament.— Hochland's Harry.

(Schottisches Volkslied.)

Nº 9.

*Espressivo.*

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

My Har-ry was a gal-lant gay, fu' state-ly strade he on the plain; but  
a' the lave gae to their bed, I wan-der dow-ly up the glen; I  
were somevil-lains han-git high, and il-ka bo-dy had their ain! Then  
Mein Har-ry war so froh bei mir, im Feld kein Mann so kühn als er; nun  
all' die An-dern schlafen gehn, dann wandr'ich kum-mer-voll in's Thal, ich  
hin-gen ein Paar Schurken doch am Gal-gen, al-ler Welt zum Glück! dann

now he's ban-ish'd far a-wa, I'll ne-ver see him back a-gain. O for him back a-gain,  
set me down and greet my fill, and ay I wish him back a-gain. O for him back a-gain,  
I might see the joy-fu' sight, my Highland's Har-ry back a-gain. O for him back a-gain,  
ist er fern ver-bannt von hier, ich seh' ihm nie und nimmermehr. O küm' er doch zu-rück!  
setz' mich hin und wein' mich aus, wünsch ihn zu-rück viel tau-sendmal. O küm' er doch zu-rück!  
sah' ich mei-ne Freu-de noch, mein Hochland's Har-ry küm' zu-rück. O küm' er doch zu-rück!



o for him back a - gain, I wad gie a Knock - has - pie's land for Highland Har - ry  
 o for him back a - gain, I wad gie a Knock - has - pie's land for Highland Har - ry  
 o for him back a - gain, I wad gie a Knock - has - pie's land for Highland Har - ry  
 O käm' er doch zu - rück! Gern gäb' ich ganz Knock - has - pie's Land, käm' Hochland's Har - ry  
 O käm' er doch zu - rück! Gern gäb' ich ganz Knock - has - pie's Land, käm' Hochland's Har - ry  
 O käm' er doch zu - rück! Gern gäb' ich ganz Knock - has - pie's Land, käm' Hochland's Har - ry



**SOPRANO.**  
 back a - gain!  
 back a - gain!  
 back a - gain!  
 nur zu - rück!  
 nur zu - rück!  
 nur zu - rück!

**CORO.**  
 O for him back a - gain, o for him back a - gain, I  
 O käm' er doch zu - rück! O käm' er doch zu - rück! Gern

**TENORE.**  
**BASSO.**

wad gie a Knockhaspie's land for Highland Harry back a-gain! (R. Burns.)

*güb' ich ganz Knockhaspie's Land, küm' Hochland's Harry nur zu-rück! (H. Hüffer.)*

1. 2. volta § l'ultima volta

When  
O  
Wenn  
O

Ped. § Ped.

# Sir Johnie Cope. — Sir Johnie Cope.

(Ein altes Jacobiten-Lied.)

Nº 10.

Marcia. Allegretto spiritoso e semplice.

Violino. *sf*

Violoncello. *sf*

Pianoforte. *sf*

Ped. \*

§

§

§

Sir Joh-nie Cope trod the North right far, yet ne'er a re-bel he came n'ar; un-  
 Cope wrote a chal-lenge from Dun-bar, come meet me, Char-lie, if you dare, if it  
 When Charlie look'd the let-ter on, he drew his sword the scab-bard from: „So  
 Sir Joh-nie Cope zog weit ge-gen Nord, doch kei-nen Re-bel-len fand er dort, bis  
 Sir Joh-nie liess ei-ne Ford-rung er-gehn: Carl Stu-art wagst du mich zu be-stehn, so  
 Char-lie sah sich die Bot-schaft an, sein Schwert, er zog's aus der Schei-de dann: „So

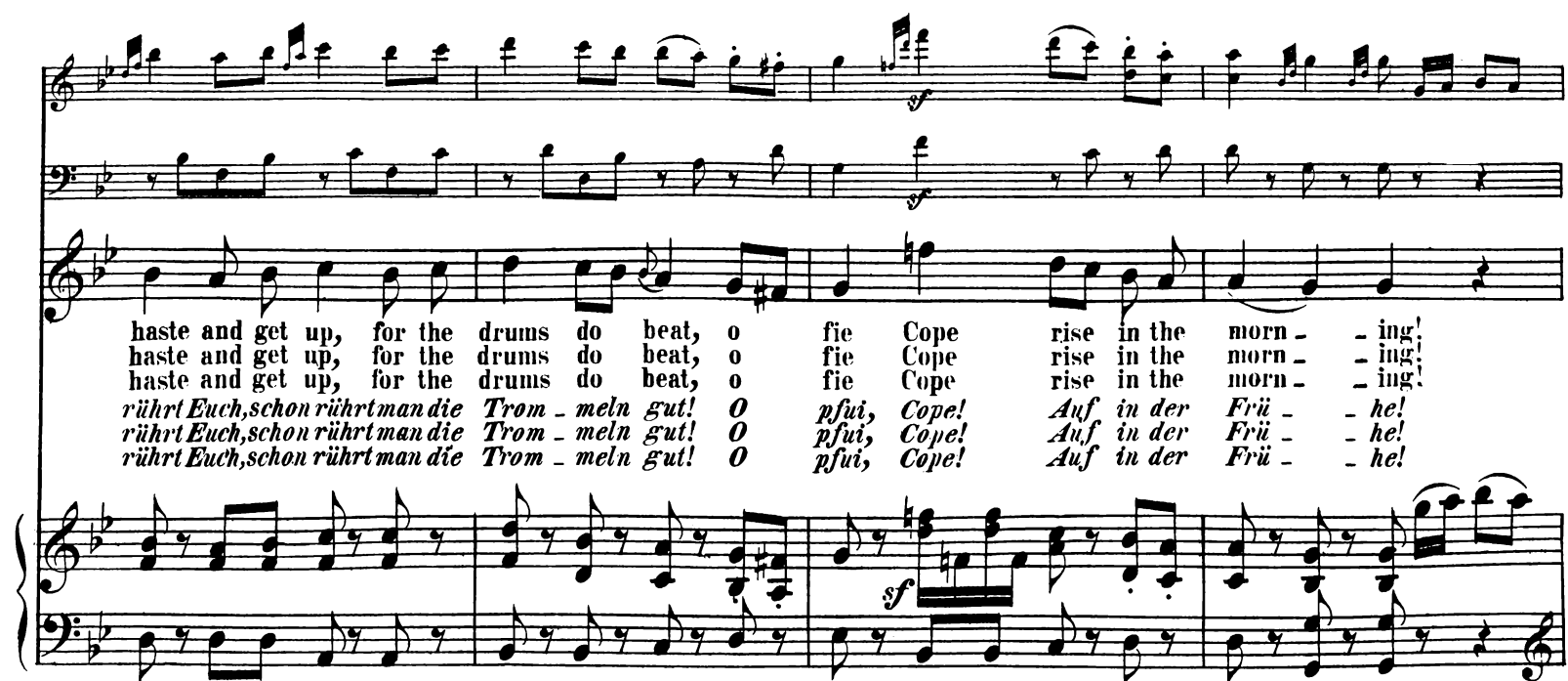
§



til he land - ed at Dun - bar, right ear - ly in a morn - ing. morn - ing.  
 be not by the chance of war, I'll gie you a mer - ry morn - ing. morn - ing.  
 heav'n restore me to my own, I'll meet you, Cope in the morn - ing. morn - ing.  
*end-licher lan-det an ei - nem Ort, heisst Dun-bar, recht in der Frü - he. Frü - he.*  
*wol-len wir bald ein En-de sehn, ich grüss' dich bald in der Frü - he. Frü - he.*  
*ge - be Gott mir mein Reich fort - an, als ich dich treff' in der Frü - he. Frü - he."*



Hei Johnie Cope are ye wank'ing yet, or are ye sleep - ing I wou'd wit. Make  
 Hei Johnie Cope are ye wank'ing yet, or are ye sleep - ing I wou'd wit. Make  
 Hei Johnie Cope are ye wank'ing yet, or are ye sleep - ing I wou'd wit. Make  
*Hei Johnie Cope, wie ist Euch zu Muth? Ob Ihr schlaft o - der wacht, ei! sagt, was Ihr thut! Auf!*  
*Hei Johnie Cope, wie ist Euch zu Muth? Ob Ihr schlaft o - der wacht, ei! sagt, was Ihr thut! Auf!*  
*Hei Johnie Cope, wie ist Euch zu Muth? Ob Ihr schlaft o - der wacht, ei! sagt, was Ihr thut! Auf!*



haste and get up, for the drums do beat, o fie Cope rise in the morn - ing!  
 haste and get up, for the drums do beat, o fie Cope rise in the morn - ing!  
 haste and get up, for the drums do beat, o fie Cope rise in the morn - ing!  
*rührt Euch, schon rührt man die Trom - meln gut! O pfui, Cope! Auf in der Frü - he!*  
*rührt Euch, schon rührt man die Trom - meln gut! O pfui, Cope! Auf in der Frü - he!*  
*rührt Euch, schon rührt man die Trom - meln gut! O pfui, Cope! Auf in der Frü - he!*

„Then Johnie be as good's your word,  
And let us try both fire and sword,  
And dinna flee like a frightened bird,  
That's chas'd frae its nest in the morning.“  
When Johnie Cope got word o' this,  
He thought it would na be amiss  
To hae a horse in readiness,  
Whate'er might hap in the morning.

And when he heard the bagpipes din,  
Good faith, thought he, it's time to rin,  
It's best to sleep in a hale skin,  
For 'twill be a bloody morning.  
But when he saw the Highlands lads,  
Wi' tartan strews and white cockades,  
Wi' swords and guns, and rungs, and gauds,  
He gallop'd off in the morning.

For all their bombs and bombgranades,  
Thei could na face the Highlands lads,  
But to the hills scourd aff in squads,  
Pursued by the clans in the morning.  
Sir Johnie straight to Berwick rade,  
As if the Deil had been his guide,  
Gien him the world, he woud na stay'd,  
To have fought the boys in the morning.

„Sir John, dann haltet gut euer Wort,  
Mit Feuer und Schwert versuchen wir's dort,  
Dann flieht nur nicht wie ein Jöglein fort,  
Das gescheucht von dem Nest in der Frühe.“  
Als Johnie Cope die Antwort hört,  
Da dacht er, es sei wohl der Mühe werth,  
Sich fertig zu halten ein gutes Pferd,  
Für alle Füll' in der Frühe.

Und als er hörte die Sackpfeifen laut,  
O Himmel, dacht' er bei sich, mir graut,  
Am besten schläft man mit heiler Haut,  
Und blutig wird's hier in der Frühe.  
Und als ersah den Hochlandsbann,  
Mit weissen Cockarden im bunten Tartan,  
Mit Schwertern und Flinten Mann für Mann,  
Da ritt er davon in der Frühe.

Flugen Granaten und Bomben viel,  
Doch für die Unsern war's ein Spiel,  
Was nicht von ihren Händen fiel,  
Das floh über's Feld in der Frühe.  
Grad aus nach Berwick ritt Sir John,  
Als ob der Teufel ihn führt' davon,  
Und gäb man die ganze Welt zum Lohn,  
Er kämpft nie mehr in der Frühe. (H. Hüffer.)

# The wandering Minstrel.— Der wandernde Barde.

Nº 11.

Andantino quasi Allegretto.

(Irische Volksweise.)

Violino. *pizz.* *arco*

Violoncello. *pizz.* *arco* *sf*

Pianoforte. *p* *sf*

„I am bow'd down, with years, and fast flow my tears, but I wan-der, I mourn not, your pi-ty to win: 'Tis not  
 „Oh, if thou should'st hear—from splendour's high sphere, the sor-row, the tale, which these notes may convey! Think,  
 „What peace hast thou known, since from me thou hast flown! And, E-ve-leen, think but how wretched am I! Oh  
 „Mein Haupt ist ge-beugt, und mein Au-ge ist feucht, dochum Mit-leid nicht wand'r ich durch Re-gen und Nacht; wär'es  
 O wenn trau-rig und bang mein er-ster-ben-der Sang' im Tau-mel der Lust dir be-geg-net mit Graus: Ruf' er-  
 Hast von Frie-den ge-wusst du im Stru-del der Lust? O denk, E-ve-li-ne, wie e-lendich bin! Wänkt  
 age, want, or came, I could pover-ty bear. 'Tis the shame of my heart that is break-ing with-in.“  
 think of past hours, thy dear na-tive bowers, and turn not, my love, from thy fa-ther a-way.“  
 let me but live thy fault to for-give, a-gain let me love thee, and bless thee, and die!“  
 Ar-muth und Noth, was gilt Wein mir und Brod? 'Sist im Her-zen die Schmach, die so e-lendich macht!“  
 lo-re-nes Glück, ruf' die Hei-math zu-rück, und wei-ne am Her-zen des Va-ters dich aus.“  
 fort noch ihr Knie, bis mein Fuss ihr ver-zieh, lasst mich lie-bend sie seg-nen und stn-ken da-hin!“

*cresc.*

*cresc. sf p*

*cresc. sf p*

**SOPRANO.**

O. Thou art bow'd down with years, and fast flow thy tears, but  
 Dein Haupt ist ge-beugt, und dein Au-ge ist feucht, doch was

**TENORE.**

R O 'Tis from E-rin so dear the lay that we hear, then  
 Aecht I-rischen Klang's war der Ton sei-nes Sang's, will -

**BASSO.**

C Oh cease then thy song, she has languished too long; she  
 O halt' ein mit dem Sang, schon zu lang, schon zu lang schwand sie

*sf p*

why dost thou wan-der no pi-ty to win? Were it age, were it care, we could  
 wehrst du dem Mit-leid in Re-gen und Nacht? Wür' es Ar-muth und Noth: Lab-te

wel-come the min-strel and wel-come the lay: But where are the bowers, and  
 kom-men denn Sän-ger, will-kom-men auch Lied! Was be-schwürst doch zu-rück du ver-

hoped not thy smile of for-give-ness to see: she sunk at the word, thy  
 hin, an Ver-ge-bung ver-zweifelnd für sich; sie sank nie-dér vor Scham, als dein



*dimin. p*  
*dimin. p*  
*dimin. p*  
 soothe, we could share— but what is the shame thy sad bo — som with — in?  
*Wein dich und Brod, doch was ist die Schmach, die so e — lend dich macht?*  
*dimin. p*  
 what are the hours, and where is the daugh — ter that wan der'd a — way?  
*lo — re — nes Glück, und was ist's mit der Maid, die vom Va — ter — haus schied?*  
*dimin. p*  
 voice when she heard and she lives (if she lives) but for vir — tue and thee. (W. Smyth.)  
*Wort sie ver — nahm, und sie lebt, wenn sie lebt, nur für Tu — gend und dich. (G. Pertz.)*  
*dimin. p*  
*cresc. p*  
*cresc. p*  
*cresc. p*  
*sempre p*  
*sempre p*  
*sempre p*

## Nº 12.

## La gondolella. — Die Gondel.

(Venetianisches Volkslied.)

Allegretto scherzando.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte. *dolce*

La Bion - di - na in gon - do - let - - ta làl-tra  
 nu - vo - le la lu - na ge-ra in  
 plan - do fis - so fis - so le fa -  
 In dem Boot beim A - bend - schei - ne fuhr ich  
 Wöl - ken halb um - ge - ben war des  
 lan - ge so die Trau - te sah mit

se - ra go - me - - nà, — dal pia - ser la po - ve - re - ta la - sa in bo - tain dor - men -  
 cie - lo me - za sconta; ge-ra in cal - ma la la - gu - na, ge - ra el ven - to bo - naz -  
 tez - ze del mio ben, — quel vi - se - to co - si slis - so, que - la bo - ca, quel bel  
 jüngst mein Mäg - de - lein, — mü - de war die blon - de Klei - ne, und sie schief be - hag - lich  
 Mon - des Sil - ber - bild, — die La - gu - ne still und e - ben und der Wînd so sanft und  
 un - ver - wandter Lust, — und ihr schö - nes Ant - litz schau - te, ih - ren Mund, die zar - te



zà. La dor - mi - va su sto braz - zo, mi ogni tan - to la sve -  
 zà. U - na so - la ba - ve - se - la sven - to - la - va i so ca -  
 sen: Me sen - ti - va dren - to el pe - to u - na sma - nia, un missia -  
 ein. Mir im Ar - me lag sie schlummernd, ger - ne wollt' ich sie er -  
 mild. Nur ein lei - ses A - bend - lüft - chen spiel - te mit der Lo - cken  
 Brust: Da em - pfand ich tief im Her - zen ei - ne Gluth, ein sü - sses



glia - va, mi ogni tan - to la sve - glia - va, ma la bar - ca che ni - na - va, la tor -  
 ve - li, sven - to la - va i so ca - ve - li, e fas - se - va che dai ve - li sconto el  
 men - to, u - na sma - nia, un missiamiento, u - na spe - zie de con - tem - to, che no  
 mun - tern, ger - ne wollt' ich sie er - muntern, doch es schau - kel - te der Na - chen, im - mer  
 Fül - le, spiel - te mit der Lo - cken Fül - le, und es hob sein Hauch die Hül - le von dem  
 Ban - gen, ei - ne Gluth, ein sü - sses Bangen, ein so in - ni - ges Ver - lan - gen, das ich



na - va a in - dor - men - zar, la tor - na - va a in - dor - men - zar.  
 sen no fos - se più, sconto el sen no fos - se più.  
 so co - me spie - gar, che no so co - me spie - gar.  
 wie - der schließ sie ein, im - mer wie - der schließ sie ein.  
 schö - nen Bu - sen fort, von dem schö - nen Bu - sen fort.  
 Kei - nem sa - gen kann, das ich Kei - nem sa - gen kann.

*l'ultima volta.*

*cresc.*

Fra le  
Contem -  
Pon den  
Als ich

*cresc.*

*p*

*tr*

*p*

So sta un pezzo rispettando  
Quel bel seno, e ò soportà:  
Benchè amor de quando in quando  
El m'avesse assae tentà:  
E o provà a butarme zozo  
La con ela a pian pianin,  
Ma col fogo da vessin?  
Chi averia da riposar?

M'ò stufà po finalmente  
Dessto tanto so dormir  
E go fato da insolente,  
Nè, mo avudo da pentir:  
Perchè oh Dio! che bele cosse  
Che go dito, e che go fato!  
No mai più tanto beato  
Ai me zorni non son stà.

*Schüchtern sah ich, wie ihr Mieder  
Sanft sich hob, ich trug's mit Schmerz;  
Wenn auch Amor immer wieder  
In Versuchung trieb mein Herz.  
Und ich hab's gewagt, mich leise,  
Leise an sie anzuschmiegen,  
Doch wer könnte ruhig liegen,  
Wenn so nah das Feuer brennt?*

*Endlich schließ sie mir zu lange,  
Dass ich die Geduld verlor,  
Und ich küsste ihre Wangen,  
Und gewiss, ich war kein Thor.  
Denn, o Gott! wie schöne Dinge  
Sagt' und that ich ihr nur immer,  
Dass in meinem Leben nimmer  
Ich so überglücklich war.*

(W. Krigar.)